

一生必读的 **名人名家**

励志演讲

The Most
Inspirational
Speeches

与口才

英汉对照

耿小辉 昂秀外语教学研究组 主编
徐长为 殷凌薇 陈瑞哲 樊青梅 著



可点读



原声MP3
双速点读

点
读
切
换



常速



慢速

随点随听 随学随用

独家附赠

福布斯励志语录，值得您拥有！

精选演讲 英汉对照 地道译文
演讲推荐 词汇注释 演讲技巧

中国出版集团
中译出版社

一生必读的 名人名家 励志演讲 The Most Inspirational Speeches 与口才

耿小辉 昂秀外语教学研究组 主编
徐长为 殷凌薇 陈瑞哲 樊青梅 著

独家附赠

福布斯励志语录，值得您拥有！

精选演讲 英汉对照 地道译文
演讲推荐 词汇注释 演讲技巧

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目(CIP)数据

名人名家励志演讲与口才：汉英对照 / 耿小辉，昂
秀外语教学研究组主编. -- 北京：中译出版社，2015.6
ISBN 978-7-5001-4116-7

I. ①名… II. ①耿… ②昂… III. ①英语—汉语—
对照读物②演讲—世界—选集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第113985号

名人名家 励志演讲与口才

出版发行：中译出版社

地 址：北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话：(010) 68359827 68359303 68357328

邮 编：100044

传 真：(010) 68357870

电子邮箱：book@ctpc.com.cn

网 址：http://www.ctpc.com.cn

总 策 划：耿小辉 张高里

策划编辑：于建军 付蓉

责任编辑：于建军

封面设计：田永

印 刷：北京中印联印务有限公司

经 销：新华书店

规 格：710×1000毫米 1/16

印 张：18.5

字 数：300千字

版 次：2015年8月第一版

印 次：2015年8月第一次

ISBN 978-7-5001-4116-7 定价：32.80元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

遇见 自己未知的正能量

英语演讲是一种文化精髓的浓缩，是语言精华的体现，音节在这里变成飞扬的符号，情感在这里变得跌宕起伏。一篇好的英语演讲从声音上就是一部完美的乐曲，给人绕梁三日的美感和享受。纸上的文字，本来就潜伏着无穷的乐感，出声朗读，语言的乐感和美感就被激活。

《名人名家励志演讲与口才》精心收录了来自政治领袖、商界精英、知名学者、艺术巨星等各届名人名家的经典佳作，这些演说文质兼美，既有动人心弦的内容，又有流畅生动的优美语言。它们有的代表了整整一代人的共同心声，有的曾激发过千百万人的战斗热情，有的蕴含着演讲者美好的理想，有的闪耀着渊博学识的迷人光彩。读者还可以从中欣赏到演讲者不同的演讲风格：有的铿锵有力，激昂顿挫；有的古朴雄辩；有的不紧不慢，娓娓道来。

在本书中，你不仅会领略到地道、精彩的英文，同时，也能从这些政坛名人的演讲中得到启示，获得奋发向上、努力拼搏的动力，获得人生拼搏的力量！

除了精心挑选演讲篇章，《名人名家励志演讲与口才》在以下 ⑦ 方面也做到了不遗余力：

- ① 对各届名人和卓越人物的生活背景以及演讲的背景的介绍能让读者更准确、更透彻地把握该篇演讲的思想内涵。

- 
- ② 演讲者大量的演讲图片以及生活图片贯穿全篇，让读者更直接地、更直观地感受到演讲者的个人魅力。
 - ③ 演讲配套流畅的译文，是练习翻译的优质范本；译文在排版上尽力做到与原文分段对应，让读者一目了然。
 - ④ 每篇演讲附注大量的生词和词组注释，让读者进一步提高和扩大词汇量，能更流畅地阅读和理解演讲内容。
 - ⑤ 每篇演讲配套相应的演讲技巧和训练方法，让读者在享受演讲熏陶的同时，还能培养成功的演讲能力。
 - ⑥ 所有的声音资料都是演讲者最真实声音的记录，非常适合用来练习听力和口语，并熟悉各种带有口音的英语口语。
 - ⑦ 除了附赠 MP3 原声文件，本书还独具匠心地将 mp3 按段切割，极大地方便了读者阅读和学习，想听哪段就听哪段。另外，本书可用点读笔点读，读者想怎么听就怎么听。

把名人名篇英语演讲作为英语学习材料不仅能有效地学习地道英语和训练语音语调，还能提高自己的综合素质和拓宽自身知识面，希望朋友们能边欣赏边学习，英语水平在不知不觉中得到提高。

现在，让我们一起来畅听那些震撼心灵的声音吧，一起来获取那些生命中不可或缺的正能量！



目录 Contents

第一章 ▶ 政治领袖 1

1 Barack Obama (巴拉克·奥巴马)

New Era of Responsibility 开创负责的新时代 2

With hope and virtue, let us brave once more the icy currents, and endure what storms may come. 心怀希望 and 美德, 让我们再一次迎战寒流, 迎接可能到来的任何风暴。



▶ 演讲秘籍——奇妙引用

2 Franklin D. Roosevelt (富兰克林·罗斯福)

The Only Thing We Have to Fear is Fear Itself 我们唯一害怕的是害怕本身 21

Happiness lies not in the mere possession of money. It lies in the joy of achievement, in the thrill of creative efforts. 幸福并不仅仅取决于拥有多少金钱, 而在于成功的喜悦和创造活动所带来的心灵震撼。



▶ 演讲秘籍——做好预习演讲

3 Martin Luther King. Jr (马丁·路德·金)

I Have a Dream 我有一个梦想36

With this faith, we will be able to hew out of the mountain of despair a stone of hope. 有了这个信念，我们将能从绝望之岭劈出希望之石。



► 演讲秘籍——语调的抑扬顿挫

4 Winston Churchill (温斯顿·丘吉尔)

We Shall Never Surrender 我们誓不投降49

We shall go on to the end, we shall fight in France, we shall fight on the seas and oceans ...we shall never surrender. 我们将战斗到底。我们将在法国作战，我们将在海洋上作战 我们绝不投降。



► 演讲秘籍——用词准确

5 Abraham Lincoln (亚伯拉罕·林肯)

The Gettysburg Address 葛底斯堡演讲62

It is for us, the living, rather, to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have thus far so nobly advanced. 相反，我们活着的人应该献身于那些曾在此作战的人们所英勇推动的未竟事业。



► 演讲秘籍——控制好演讲时间

6 David Cameron (戴维·卡梅伦)

Let's Stick Together 让我们在一起 67



Think of what we've done together, what we can do together, what we stand for together. 想想我们过去共同的经历，我们能拥有的未来和我们对彼此的坚守。

► 演讲秘籍——以情动人

7 Margaret Thatcher (玛格丽特·撒切尔)

The Lady's Not for Turning 本夫人不会转弯 78



Prosperity comes not from grand conferences of economists but by countless acts of personal self-confidence and self-reliance. 繁荣不是来自经济学家们的大型会议，而是通过无数的个人自信和自立的行动得来的。

► 演讲秘籍——语速的把握

第二章 ► 商界精英 101

8 Bill Gates (比尔·盖茨)

Unleashing Your Creativity 释放你的创造力 102



I believe that my own good fortune brings with it a responsibility to give back to the world. 我认为，我所拥有的大量财富也使我负有回馈社会的责任。

► 演讲秘籍——产生回味的叙事

9 Sheryl Sandberg (谢丽尔·桑德伯格)

Advice for Successful Career 如何走好职业之路109

As you lead in this new world, you will not be able to rely on who you are or the degree you hold. You'll have to rely on what you know. 当你在这个新世界里乘风破浪时, 你能依靠的不是你是谁也不是你的学位。你要依靠的是你的知识。



► 演讲秘籍—从赞美开始

10 Steve Jobs (史蒂夫·乔布斯)

We See Genius in the Craziness 在疯狂中我们看到了天才 134

And if we screw up or we don't do a good job, it's not somebody else's fault. It's our fault. 但如果是我们自己搞砸了, 自己的工作没有做好, 那么那不是任何人的错, 而是我们自己的错。



► 演讲秘籍—运用数字语言

第三章 ► 知名学者 157

11 William Faulkner (威廉·福克纳)

The Human Spirit 人类的精神 158

He is immortal, not because he alone among creatures has an inexhaustible voice, but because he has a soul, a spirit capable of compassion and sacrifice and endurance. 人之不朽不是因为动物中唯独他永远能发言, 而是因为他有灵魂, 有同情心、牺牲精神



和忍耐力。

► 演讲秘籍—充满文采的辞章

12 David Foster Wallace (大卫·福斯特·华莱士)

This Is Water 这就是水165

But if you really learn how to think, how to pay attention, then you will know you have other options. 但假如你真的学习如何想, 如何去关注, 那么你会明白存在着其他选择。



► 演讲秘籍—抓住听众的好奇心

13 Michael Lewis (迈克尔·刘易斯)

Don't Eat Fortune's Cookie 不要吞吃命运的饼干191

Lucky that you live in the richest society the world has ever seen, in a time when no one actually expects you to sacrifice your interests to anything. 为生活在这个世界上最富有的社会而感到幸运。为生活在一个不需要为兴趣而牺牲什么的时代而感到幸运。



► 演讲秘籍—采取设问形式

第四章 ► 艺术巨星207

14 Oprah Winfrey (奥普拉·温弗瑞)

Feelings, Failure and Finding Happiness 感觉、失败及追求幸福208



And, trust me; I know that inner wisdom is more precious than wealth. The more you spend it, the more you gain. 相信我，内在的智慧比外在的财富更加珍贵。你运用智慧越多，你得到的也会越多。

► 演讲秘籍—凸显演讲个性

15 James Cameron (詹姆斯·卡梅隆)

Failure Is an Option, but Fear Is Not 失败是一个选项，但畏惧不是.....238

And no important endeavor that required innovation was done without risk. You have to be willing to take those risks. 任何需要革新的重要努力都需要冒险。你必须愿意承担这些风险。



► 演讲秘籍—话题要有吸引力

16 Tom Hanks (汤姆·汉克斯)

Take Fear Head On 直面恐惧.....259

Your rising from bed every morning will give “fear” its chance to grow stronger just as it will afford “faith” its chance to blossom. 每当新的一天开始，恐惧都有机会成长壮大，信念也一样有机会开花结果。



► 演讲秘籍—幽默的运用

附录 ► 《福布斯》励志语录.....281

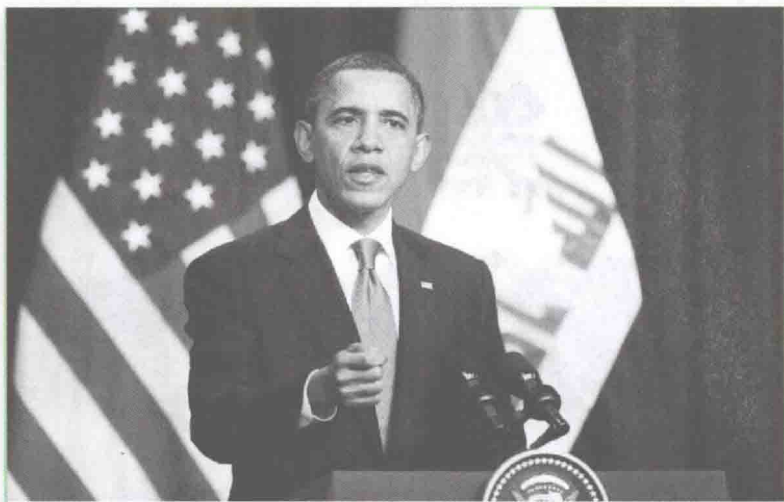
第一章

政治领袖

- 1 Barack Obama (巴拉克 · 奥巴马)
- 2 Franklin D. Roosevelt (富兰克林 · 罗斯福)
- 3 Martin Luther King. Jr (马丁 · 路德 · 金)
- 4 Winston Churchill (温斯顿 · 丘吉尔)
- 5 Abraham Lincoln (亚伯拉罕 · 林肯)
- 6 David Cameron (戴维 · 卡梅伦)
- 7 Margaret Thatcher (玛格丽特 · 撒切尔)

开创负责责任的新时代 New Era of Responsibility

1



演讲背景

2009年1月20日，第56届（第44任）美国总统巴拉克·奥巴马在华盛顿的国家广场发表了就职演讲。近200万美国公民聚集于此，在当年马丁·路德·金高喊“I have a dream”的地方，共同见证了美国历史上首位非洲裔总统正式走马上任。奥巴马在演讲中呼吁美国人民振作起来，重新开始塑造美国。演讲中谈到了艰难的任务、坚定的信念以及政府和民众的责任。同早些时候的胜选演讲相比，这篇演讲被注入了更多的现实意义。

演讲推荐

奥巴马的演讲不但激情四射、振奋人心，而且语言优美、观点突出、内涵深刻，他的演讲稿是很好的英语学习范本。再加上奥巴马的美式发音比较标准，这一切都促使英语学习者们对奥巴马的演讲大加赞赏。

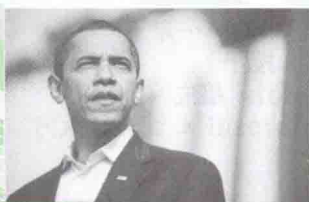
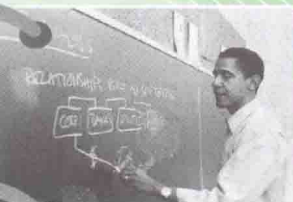
演讲者简介

姓名:	Barack Obama (巴拉克·奥巴马)	
国籍:	美国	
职业:	政治家	
党派:	民主党	
毕业学校:	1983年毕业于哥伦比亚大学 1991年毕业于哈佛大学法学院	
出生日期:	1961年8月4日	
荣誉:	第56、57届美国总统 2009年获诺贝尔和平奖 2012年被《时代周刊》评为“年度风云人物” 2013年被莫尔豪斯学院授予荣誉法学博士学位	

演讲者事迹

巴拉克·奥巴马, 全名巴拉克·侯赛因·奥巴马二世, 是第44任美国总统, 也是美国历史上第一位非裔总统, 并同时拥有黑(卢欧族)白(英德爱混血)血统。

奥巴马1961年出生于美国夏威夷州火奴鲁鲁, 童年和青少年时期分别在印尼和夏威夷度过。1991年, 奥巴马以优等生荣誉从哈佛法学院毕业。1996年, 当选伊利诺伊州参议员。2000年, 竞选美国众议院席位失败后一直从事州参议员工作, 且于2002年获得连任。2004年, 在美国民主党全国代表大会上发表主题演讲, 因此成为全美知名的政界人物。2007年2月10日, 他以侧重完结伊拉克战争及实施全民医疗保险制为竞选纲领, 正式宣布参加2008年美国总统选举。同年6月赢得民主党初选, 成为美国历史上首位被主要政党提名的非洲裔总统候选人, 并于11月4日正式当选。2009年10月9日, 获得诺贝尔委员会颁发的诺贝尔和平奖。2012年11月6日, 在第57届总统大选中, 奥巴马击败共和党候选人罗姆尼, 成功连任。



My fellow citizens,

I stand here today **humbled** by the task before us, grateful for the trust you've **bestowed**, mindful of the sacrifices borne by our **ancestors**. I thank President Bush for his service to our nation, as well as the **generosity** and cooperation he has shown throughout this **transition**.

Forty-four Americans have now taken the presidential Oath. The words have been spoken during rising tides of prosperity and the still waters of peace. Yet, every so often the Oath is taken **amidst** gathering clouds and **raging** storms. At these moments, America has carried on not simply because of the skill or vision of those in high office, but because we, the People, have remained faithful to the ideals of our **forebearers**, and true to our founding documents.

So it has been. So it must be with this generation of Americans.



同胞们：

我今天站在这里，因我们面前的任务而感到谦卑，因你们给予的信任而心存感激，同时铭记我们的先辈们所做出的牺牲。我感谢布什总统为这个国家做出的贡献，以及他在整个政权交接期间表现出的慷慨与合作。

迄今为止，已经有四十四名美国人宣誓就任总统。这些誓词曾在蒸蒸日上的繁荣时期和如水般平静的

的和平年代被诵读。但是，它们也间或出现在乌云密布、狂风暴雨之时。在这些

时刻，美国继续前行，不仅仅是因为执政者的技巧或先见之明，同时也因为“我们人民”始终坚信我们先辈的理想，对我们的建国文件忠贞不渝。

过去是这样。这一代的美国人也必须这样做。

生词注释

humble ['hʌmbəl] *v.* 使……卑下
bestow [bi'stəʊ] *v.* 授予
ancestor ['ænsəstə] *n.* 祖先
generosity [dʒenə'rɒsɪti] *n.* 慷慨；大方

transition [træn'ziʃən] *n.* 过渡
amidst [ə'mɪdst] *prep.* 在……当中
raging ['reɪdʒɪŋ] *adj.* 愤怒的；狂暴的
forebearer ['fɔː'beə] *n.* 祖先

That we are in the midst of crisis is now well understood. Our nation is at war, against a **far-reaching** network of violence and **hatred**. Our economy is badly weakened, a **consequence** of greed and irresponsibility on the part of some, but also our **collective** failure to make hard choices and prepare the nation for a new age. Homes have been lost; jobs **shed**; businesses **shuttered**. Our health care is too costly; our schools fail too many; and each day brings further evidence that the ways we use energy strengthen our **adversaries** and threaten our planet.



These are the **indicators** of crisis, subject to data and statistics. Less measurable, but no less profound, is a **sapping** of confidence across our land — a **nagging** fear that America's decline is inevitable, and that the next generation must lower its sights.

众所周知，我们目前正处于危机之中。我们的国家正在对一个分布广泛的暴力和仇恨网络宣战。我们的经济严重衰弱，这是一部分人贪婪和不负责的后果，但这也是我们在做出艰难的选择、让国家为迎接新时代做好准备时所犯下的集体错误带来的后果。有人失去了房子，有人丢掉了工作，有的企业停止了经营。我们的医疗保健耗资巨大，我们的学校令太多人大失所望，而且每天都能找到更多的证据表明，我们

使用能源的方式在助长竞争对手的实力，并且威胁到了我们的星球。

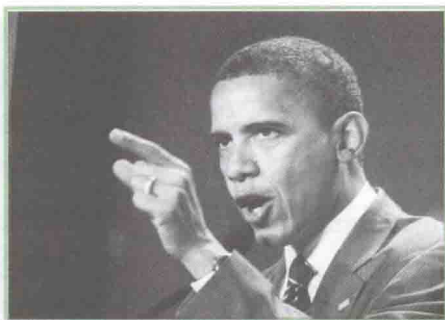
这些是危机的迹象，有资料 and 统计数据为证。不易于衡量但同样产生深远影响的是，全国各地人们的信心动摇了——这是一种挥之不去的恐惧，认为美国将不可避免地走下坡路，下一代人不得不放低眼光。

生词注释

far-reaching ['fɑ:ri:tʃɪŋ] *adj.* 深远的
hatred ['heitrid] *n.* 憎恨；怨恨
consequence ['kɒnsɪkwəns] *n.* 结果
collective [kə'lektiv] *adj.* 集体的；共同的
shed [ʃed] *v.* 流出；脱落

shutter ['ʃʌtə] *v.* 关闭
adversary ['ædvəs(ə)ri] *n.* 对手；敌手
indicator ['ɪndɪkeɪtə] *n.* 指示器
sapping ['sæpɪŋ] *n.* 侵蚀
nagging ['næɡɪŋ] *adj.* 使人不得安宁的

Today I say to you that the challenges we face are real. They are serious and they are many. They will not **be met** easily



or in a short span of time. But know this, America: They will be met.

On this day, we gather because we have chosen hope over fear, unity of purpose over conflict and **discord**.

On this day, we come to **proclaim** an end to the petty grievances and false promises, the recriminations and worn-out dogmas, that for far too long have **strangled** our politics.

We remain a young nation, but in the words of *Scripture*, the time has come to “set aside childish things.” The time has come to reaffirm our **enduring** spirit; to choose our better history; to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation: the God-given promise that all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full **measure** of happiness.

今天，我要告诉你们，我们面临的挑战是真实存在的。这些挑战极其严峻而且多种多样。它们不会轻易地或者在短时间内就能得以解决。但

是，美国，请明白这一点：它们终会被征服。

今天，我们聚集在这里是因为我们选择了希望而非恐惧，选择了统一目标而非冲突与分歧。

今天，我们在这里宣告，那些长久以来扼杀了我们的政治的微不足道的牢骚抱怨和虚假承诺、那些相互指责和陈词滥调就此结束了。

我们仍是一个年轻的国家，但用《圣经》的话说，现在是“摒弃幼稚”的时候了。现在是重申我们不朽的精神的时候，是选择创造属于我们的更好的历史的时候，是弘扬代代相传的那一珍贵的礼物、那一崇高的理念的时候：上帝承诺众生皆平等、众生皆自由，而且都应该拥有追求一切幸福的机会。

生词注释

be met 得到满足

discord['diskɔ:d] *n.* 不和；不调和

proclaim[prə'kleim] *v.* 宣告

strangle['stræŋgəl] *v.* 把……勒死

enduring[in'djuəriŋ] *adj.* 持久的

measure['meʒə] *n.* 测量；程度